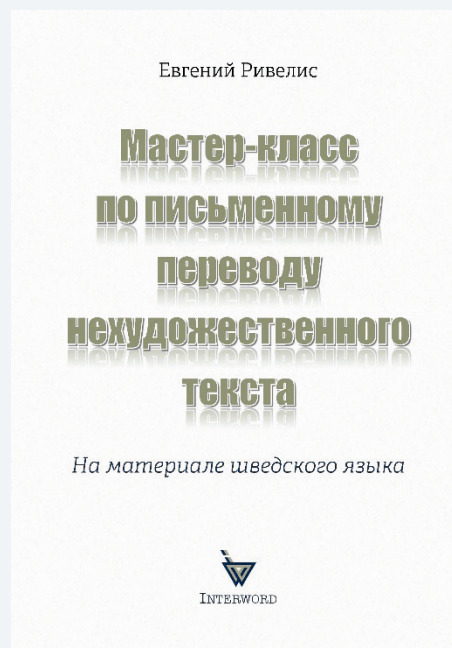


О книге

- Если у вас уже есть некоторый опыт перевода, и вы хотели бы всерьез посвятить себя этому ремеслу, эта книга для вас. Ее цель — постановка профессионального переводческого мышления. Не натаскивание на шаблонные приемы преобразования текста на языке «А» в текст на языке «Б», а овладение методом, в основе которого — осознание уникальной специфики чужого слова, конструкции, содержательной формы переводимого текста. В этом суть концептуального подхода к переводу.
- Мы переводим не слова, а смысл. Не текст, лишенный прагматики, а речевое произведение, даже если это только инструкция к утюгу. Смысл нужно понять и воссоздать во всей его прагматический полноте. Не только то, что сказано буквально, но и кто говорит, кому, в каком тоне, с каким намерением, какие фоновые знания предполагает у адресата — не говоря уже о сугубо языковой стороне дела: почему выбрана именно эта конструкция, это слово, а не другие, якобы равнозначные?
- Истинная трудность перевода состоит в преодолении концептуальной несовместимости языков. В настройке на концептуальную специфику элементов любого уровня, будь то лексическая единица, конструкция или обладающий смысловым единством фрагмент текста, то есть на то, для чего нет готовых эквивалентов и стандартных решений, — на «непереводимость», — заключается установка мышления профессионального переводчика. Преодолевая «непереводимость», он отыскивает оптимальные решения на всем лексико-грамматическом пространстве языка перевода, а не только на том, которое выгорожено для него двуязычным словарем и сопоставительной грамматикой.
- Концептуальный подход реализуется в книге в формате «практичной теории». Вы проходите вместе с автором весь путь работы над переводами аутентичных фрагментов и законченных текстов в режиме соучастия, становясь свидетелями самораскрытия метода: от формирования образа текста и выявления предметного и концептуального содержания через пристальное чтение к отысканию и мотивированному выбору оптимальных решений и созданию профессионального переводческого продукта.
- Концептуальный подход не лингвоспецифичен. Он не привязан к одной-единственной паре языков. А так как все тексты снабжены переводами и исчерпывающими комментариями, то книга может быть интересна не только переводчикам шведского языка.



[ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ](#)

Об авторе



ЕВГЕНИЙ РИВЕЛИС – профессиональный переводчик, авторизованный Камер-коллегией Швеции, и лексикограф, чьи словари популярны среди тех, кому по роду работы или учебы приходится переводить со шведского на русский и наоборот. Д-р философии Стокгольмского ун-та (етег.) со специализацией в области когнитивной лексикографии.

Автор ряда курсов, читанных в Институте славянских языков, и обширного курса по технике перевода у соседей, в Институте перевода. Лауреат премии Королевской Академии словесности за научную работу в сфере двуязычной лексикографии.

Содержание

НА СКРИЖАЛЯХ	8
ПРЕДИСЛОВИЕ	10
Часть I. Почувствовать профессию	14
К основаниям метода	16
Зачем и для кого эта книга	16
• Задача переводчика (16) • Цель книги (16) • Кому она предназначена (17) • О терминах и теории (17)	
• О т.н. чувстве языка (18) • К постановке переводческого мышления (18)	
Труден ли перевод, и в каком смысле?	19
• Пример для сильных духом (19) ⇨ Текст: <i>Sluta låtsas att en klassisk regering är möjlig</i> (19) • В чем истинная трудность? (21)	
Об уникальности и «неисчерпаемости» концептов	23
• Концепты не взаимопереводимы (23) • На уровне лексики (23) • Миф об эквивалентности (24) ⇨	
Экскурсы: <i>Об «эквивалентах»: svag vs. слабый</i> (252) • На уровне текста (26) • Утилитарный текст vs. авторский (26) • Текст как произведение (27)	
О непереводаемости и концептуальном подходе к переводу	29
• Переводы не слова, а смысл (29) ⇨ Экскурсы: <i>Не буквой единой: att göra sannolikt</i> (254) Перестаньте переводить! (258) • О природе переводческого мышления (29) • Переводчик как профессиональный деформант (30)	
Концептуальный подход к переводу в примерах и комментариях	33
О концептуальности переводческого мышления	33
• Почти безвыходный каламбур: <i>Ikea möblerar om</i> (33) ⇨ Экскурсы: <i>MÖBLERA OM? Это же просто</i> (260) •	
Еще один миф: зависимость от контекста (36) • Еще о концептуальном подходе (37) • А с практической стороны? (38) • Когда А ≠ А: спектакулярный пример ⇨ Текст: <i>Jag är ledsen att säga...</i> (38) • Значение есть концептуализация (40) Концепт 'SPEKTAKULÄR' (41) ⇨ Экскурсы: 'SPEKTAKULÄR': реализации концепта (268)	
О чувстве языка и концептуальном тренинге переводчика	42
• Гиганты против великанов: No synonyms! ⇨ Пример: <i>På giganternas axlar</i> (43) • И снова 'SVAG', или откуда берутся несловарные значения (44) • Не бывает дословного перевода, или Как кричат призраки ⇨	
Пример: <i>att gasta</i> (46) • Что «значит» <i>mönster</i> ? (48) ▽ <i>Skarp vs. острый</i> (48, 193) • Слово заимствуется, концепт – нет (50)	
Между реалией и общезыковой лексикой	52
⇨ Пример: <i>hon promoverades till filosofie doktor</i> (52) • Реалия как элемент концепта текста (54) • Почему бы не заимствовать? (55) • Существо концепта 'PROMOVERA' и его смысловый потенциал (58) ⇨ Примеры: <i>Promovera: больше, чем «возведение в ученую степень»</i> (59)	
Непереводимо всё!	63
• Непереводимость ≠ безэквивалентность (63) ▽ <i>Flygskam</i> : пример переводимого неологизма (277) • В самом ли деле безэквивалентная лексика трудна для перевода? (64) • Еще раз о концептуальной неизоморфности (65) ▽ А как по-шведски <i>яркий</i> ? (65) ▽ Что «значит» <i>gäng</i> ? (66) ▽ <i>Triangulera</i> : однозначный термин? (66) • Словарные эквиваленты – только вершина айсберга ▽ <i>kaxig</i> : еще пример безэквивалентности концепта (67) • О прагматических параметрах концептуализации (70)	
О природе непереводаемости на уровне текста	72
⇨ Текст: <i>Le stort och sälj dig själv</i> (72) • О концепте текста (73) • Развивая тему ⇨ Текст: <i>Sluta låtsas att en klassisk regering är möjlig</i> – полный разбор (74) • Текст как речевое произведение / 2 (77) • Подстрочник: какой ни на есть, а все-таки перевод (78) • Дополняя подстрочник (81) • От подстрочника к переводу (85) • Реконструируя смысл (86) ⇨ Экскурсы: <i>GÄNG</i> (270) • <i>Nothing is literal. Ever</i> (90) • Еще реалии, и что с ними делать? (94)	
Предварительные итоги	97
Часть II. МАСТЕР-КЛАСС	99
Все в одном. Текст I hala ålars sällskap	100
Рекомендации по работе над переводом	107
• Перед прочтением текста (107) • Прочтение (107) • Перевод (113)	

Разбор перевода	119
Контекст публикации	121
Обзорное прочтение текста	123
• Образ текста (123) • «Пункты внимания» (124) ▼ Список «трудностей» (125) • Об источниках (126)	
Пристальное чтение и перевод	128
▼ Рубрика. Перевод композитов. Об оптимальном выборе (129) ▼ Жанр. Осторожно, словарь! (131) ▼ Заголовок. О поговорах и поговорках. Не без потерь (132) ▼ Аббревиатуры. О транскрибировании (135) ▼ Врезка в составе целого (136) ▼ Об именах (137) ▼ Терминологические элементы. О множественности вариантов. Точность vs. просодия. Не копировать синтаксис (137) ▼ О «свернутых» названиях (139) ▼ Фразаологизмы. Распознавание. Метонимические переносы, переименования. Зоометафоры и связность текста. Не по словарю, а по смыслу (140) ▼ Сложное слово: распознавание модели и «метонимический» перевод (145) ▼ Еще звериные метафоры. Еще о распознавании идиом (146) ▼ Другие идиоматические выражения в этом тексте. Технология перевода. Соответствия редки, бывают ложные друзья. Каламбурные и метонимические осложнения. «Контекстуальные идиомы» (148) ▼ Сочетание несочетаемого и бессилие словаря (156) ▼ Имена и названия: смысловые предпосылки передачи (157) ▼ «Вытягивание» тема-рема-матической структуры. Прагматические факторы выбора (159) ▼ Мотивированное опущение – и восполнение. Сохранить интонацию? (160) ▼ Окказиональные композиты. Категоризация vs. характеристика. Словарные композиты vs. несловарные. И у однозначного термина могут быть варианты перевода. Термин vs. выражение терминологического характера. Когда 1 + 1 ≠ 2. Пути поиска. Несловарный, но не окказиональный. Если основ больше двух. О смысловой связи между компонентами композита (162) ▼ Внутри-текстовая иерархия терминов. «Локальные» термины (168) ▼ Как «сложить» смысл композита. О примате «контекста» над словосложением (170) ▼ Термины специальные и «общезыковые». Метонимическое стяжение термина. Перевод термина и факторы стиля. Термин и концептуализация (174) ▼ Капризы управления (180) ▼ Еще о распознавании фразеологизмов. О неавтономности смыслов (181) ▼ Русская стилистическая норма жестче. Переводчик как редактор (181) ▼ Отойти, чтобы приблизиться (182) ▼ Об объединении и членении предложений (183) ▼ Смысловые основания выбора конструкции (184) ▼ Перевод в контексте связности (185)	
Заключение	186
Часть III. ПРИЛОЖЕНИЯ	189
Методологические дополнения	190
О ключевых понятиях концептуального подхода к переводу	190
• Концепт, идея слова, концептуализация, непереводаемость (190) ▼ Кейс-стади: 'СВЕТ' (194)	
• Пропозиция и значение vs. Прагматика и смысл (198)	
Нехудожественный текст	200
Единственно верный вариант?	202
Об источниках	204
• О пособиях по теории перевода (204) • О пособиях по практике перевода (207) • О т.н. предпереводческом анализе текста (211) • О словарях (213) ▼ Двуязычные -> Общие. Лексика нехудожественных текстов. Технические, отраслевые (216) ▼ Одноязычные (223) • Источники фоновой информации (225) ▼ Энциклопедические. Тематические (225) • Параллельные тексты (228) • Как отыскать неотыскиваемое (230)	
Параллельные тексты	239
Ikea möblerar om	240
Le stort och sälj dig själv	241
Sluta låtsas att en klassisk regering är möjlig	243
I hala ålars sällskap	246
Эскурсы в концептуальный анализ	250
Об «эквивалентах»: SVAG vs. СЛАБЫЙ	252
Не буквой единой: ATT GÖRA SANNOLIKT	254
MÖBLERA OM? Это же просто	260
SPEKTAKULÄR: реализации концепта	268
Случайно вместе: GÄNG	270
ПРИМЕЧАНИЯ	275
ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ	281